

「樂·憶古蹟」社區音樂會系列 Musicus Heritage Community Concert Series

對很多音樂愛好者而言，音樂廳似乎是欣賞音樂演奏的唯一場地。然而，當音樂跳出音樂廳融入社區，我們發現，音樂其實從社區而來，亦是社區的一部分。故此，垂誼樂社透過「樂·憶古蹟」，將世界級演奏家帶到香港不同角落，為觀眾呈獻能夠凸顯這些古蹟歷史文化意義的音樂。

香港是歷來遠東貿易的中轉站及不同文化的交匯點，無分時間和地域邊界的音樂，正好能夠詩意地描繪這個城市的歷史，並反映不同年代的社會風貌。通過美妙的音樂，我們可更深入地了解及欣賞香港獨有的文化。

For most music lovers, the concert hall might seem the only proper venue for musical performances. However, when one transports music from the concert hall to the community, it becomes apparent that music shares indispensable bonds with our society. With this in mind, the Musicus Heritage Community Concert Series brings world-class performers to specific heritage sites in Hong Kong, in an attempt to awaken the public's awareness of the historical and cultural significance of the surroundings.

Hong Kong's rich history as an entrepôt of trade and cultures provides fertile inspiration for music which evokes or reflects on the history of the city. In either case, music is a compelling instrument which would enhance and renew our understanding and appreciation of Hong Kong's unique heritage.

2013 - 2018



1 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center 2 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 3 香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre 4 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre 5 香港大學美術博物館 馮平山樓 HKU University Museum and Art Gallery, Fung Ping Shan Building 6 香港大學本部大樓 畢業生議會廳 Convocation Room, HKU Main Building 7 香港大學孔慶燮樓 香港大學基金會議廳 Foundation Chamber, HKU Hung Hing Ying Building 8 「1881」海利公館 Hullett House 9 南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan, Nan Lian Garden 10 保良局關帝廳 Kwan Ti Hall, Po Leung Kuk 11 元創方 PMQ

垂誼樂社 Musicus Society

透過跨文化交流推廣音樂 Promoting music through cross-cultural collaboration

香港柴灣道238號青年廣場9樓912室 Unit 912, 9/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 3974 6601 ☎ (852) 3011 5609 ✉ enquiries@musicussociety.org 🌐 www.musicussociety.org



www.musicussociety.org



此音樂會招待六歲或以上人士，遲到人士將待適當時候才可進場 | 如遇特殊情况，主辦機構保留更改節目及表演者的權利 | 節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見
This concert is for ages 6 and above. Audience are strongly advised to arrive punctually. | Latecomers are not admitted until a suitable break. | The presenter reserves the right to change the program and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary. | The content of this program does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

主辦機構 PRESENTER



首席合作伙伴 LEAD PARTNER



MUSICUSHERITAGE 樂·憶古蹟

以音樂喚醒香港歷史及文化
Awakening Hong Kong's
History with Music

小提琴 Violin
魏寧一
Wei Ningyi

中提琴 Viola
劉子正
Born Lau

小提琴 Violin
鄭陽
Zheng Yang

大提琴 Cello
賈楠
Jia Nan

二胡 Erhu
王志聰
Wong Chi-chung

揚琴 Yangqin
潘雅詩
Pan Ya-sze

「樂·憶古蹟」社區音樂會系列
Musicus Heritage Community Concert Series

遊子孫中山 Around the World with Dr Sun Yat-sen

7 JULY 2018 六SAT | 2:30PM, 4:30PM

孫中山紀念館
Dr Sun Yat-sen Museum

免費入場 (需預先於網上登記)
FREE ADMISSION
(Advance online registration is required)



藝術總監 Artistic Director
李垂誼 Trey Lee

垂誼樂社獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助
Musicus Society is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

遊子孫中山 Around the World with Dr Sun Yat-sen

六位香港音樂家將以中、西音樂重溯孫中山先生革命路上的重要足跡：以倫敦大英博物館研究考察政治理論，與志同道合的友人結盟起始；經歷奔走美國各地為革命籌措資金的艱辛，最後獲得蘇俄援助，成就革命事業。

音樂會透過布列頓、德伏札克及蕭斯達高維契富有地方和時代色彩的作品，連結各個革命驛站，希望觀眾藉著音樂回顧孫中山先生旅居海外，四出為革命事業奔波的歲月。另外，演出節目亦包括了中國音樂家喬飛以及王國潼的作品，讓觀眾體會遊子思鄉的心情之餘，同時藉著古蹟對孫中山先生建立新中國的歷史片段溫故知新。

An enlightened intellectual and a monumental revolutionary figure, Dr Sun Yat-sen journeyed the world in search of allies and supporters to realize his vision for progress. This program is inspired by Dr Sun's footsteps on the road to revolution – from his intensive study of political theory at the British Museum, to his frequent travels to the United States and Soviet Union to raise funds and solicit support for the revolution.

The upcoming heritage concert features a selection of provocative chamber works by Britten, Dvořák and Shostakovich, illustrating the aspirations and support Dr Sun received from the global community. The program also includes Chinese music portraying the sentiments of a veteran wayfarer. Bringing together renowned and emerging musicians from Hong Kong, the concert celebrates Dr Sun's effort and dedication to the birth of modern China.

「進行曲風格」弦樂四重奏
'Alla Marcia' for String Quartet

布列頓
Britten

高胡獨奏曲《思念》
Yearning for Gaohu and Yangqin

喬飛
Qiao Fei

F大調弦樂四重奏，作品96，「美國」（第一樂章）
String Quartet in F major, Op.96, 'American' (First movement)

德伏札克
Dvořák

二胡獨奏曲《懷鄉曲》
Nostalgia for Erhu and Yangqin

王國潼
Wang Guotong

升F小調第七弦樂四重奏，作品108
String Quartet no.7 in F-sharp minor, Op.108

蕭斯達高維契
Shostakovich

每場音樂會長約45分鐘，不設中場休息。
Duration of each concert is approximately 45 minutes without intermission.

古蹟簡介 About the Heritage Site

孫中山紀念館館址「甘棠第」於1914年建成，原為香港商人何甘棠的宅第。整體建築屬英皇愛德華時期的古典風格，內部裝修瑰麗堂皇，弧形陽臺有希臘式巨柱承托，色彩斑斕的玻璃窗、陽臺牆身的瓷磚，以及柚木樓梯均保存良好，是香港其中一座最早以鋼筋構建，並有供電線路鋪設的私人住宅，亦是香港現存少數的二十世紀初建築物，2010年列為香港法定古蹟。



Built in 1914, the Dr Sun Yat-sen Museum is located in Kom Tong Hall, the original residence of the local businessman Ho Kom-tong. Being a typical Edwardian Classical building, this building has the façade surrounded by the Greek-style granite columns. Inside the premises are preserved the stained-glass windows, balcony wall tiles and staircase railings in good condition. Kom Tong Hall was among the earliest residential buildings constructed with reinforced concrete structure and fitted with concealed electrical wiring in Hong Kong. It is also one of the best-preserved buildings dating back to the early twentieth century Hong Kong. It has been listed as a declared monument in Hong Kong since 2010.

7 JULY 2018 六SAT

香港中環半山衛城道7號
孫中山紀念館
Dr Sun Yat-sen Museum
7 Castle Road, Mid-Levels,
Central, Hong Kong

由中環 / 灣仔方向往堅道 From Central / Wan Chai to Caine Road:
巴士 Buses: 12, 12M, 13, 23, 23B, 40, 40M, 103
專線小巴 Green Minibuses: 8, 10, 22, 22S, 28, 31

由薄扶林方向往堅道 From Pok Fu Lam to Caine Road:
巴士 Buses: 40M, 103
專線小巴 Green Minibuses: 8, 10, 22, 22S, 28, 31



免費音樂會 Free Concerts | 2:30pm, 4:30pm

請先在網上報名，座位有限，額滿即止。
Limited seats. Advance online registration is required.
www.musicus-heritage-concerts.eventbrite.hk

免費公眾導賞服務 Free Public Guided Tour

粵語 Cantonese: 2:00pm, 4:00pm | 普通話 Putonghua: 3:00pm

紀念館於音樂會當日提供常設展覽公眾導賞服務，即場參加，先到先得。
Public guided tours on permanent exhibitions are available on the day of the concert. First-come, first-served.
hk.dr.sunyatsen.museum